

## PLAN DE CETTE METHODE

La position du corps, celle des mains, Les agrémens qui seruent au jeu, De petits exercices-preliminaires, et essentiels, pour paruenir à bien jouer, quelques remarques sur la maniere de bien doigter; relatives à beaucoup d'endroits de mes deux livres de Pièces huit préludes diversifiés, proportionnés au progrès que je suppose qu'on doit faire; dont les doigts sont chiffrés; Et que j'ai entremêlés d'observations pour executer avec goust, sont les parties de cet Ouvrage.

La modestie de quelques-uns des plus habiles Maitres de Clavecin qui sans répugnance m'ont fait L'honneur à différentes fois de venir me consulter sur la manière, Et le goust de toucher mes pieces me fait esperer que Paris, la Province, et les Etrangers, qui tous les ont reçues favorablement, me Sçauront gré de leur donner une méthode sure, pour les bien executer; et même c'est ce qui ma déterminé à la donner entre mon premier Livre de pieces et le Second qui vient d'estre mis aujour.

Pour la facilité de ceux qui jouent les pieces de mes deux livres, j'expliqueray, et je chiffreray les endroits les plus équivoques: et l'on pourra tirer de ces exemples, des consequences utiles pour d'autres occasions.

L'âge propre à commencer Les enfans, est de six. à sept-ans: non pas que cela doive exclure Les personnes plus avancées: mais, naturellement, pour mouler; et former des mains à L'exercice du Clavecin, le plutot, est le mieux; et comme la bonne-grace y est necessaire il faut commencer par la position du corps.

Pour être assis d'une bonne hauteur, il faut que le dessous des coudes, des

## PLAN DIESER METHODE

Die Haltung des Körpers, die der Hände, die Spielverzierungen, die kleinen Vorübungen, die zur Erlangung eines guten Spieles unerläßlich sind, einige Bemerkungen über den richtigen Fingersatz, die sich auf viele Stellen meiner beiden Clavecin-Bücher beziehen, acht verschiedene den Fortschritten angepaßte und mit Fingersatz versehene Präludien, in die ich Bemerkungen eingeflochten habe, damit man sie geschmackvoll ausführe; — das sind die Teile dieses Werkes.

Die Bescheidenheit einiger der trefflichsten Meister des Clavecin, die ohne Rückhalt mir zu wiederholten Malen die Ehre gaben, mich über den Stil und die Spielart meiner Stücke zu befragen, läßt mich hoffen, daß Paris, die Provinz und die Fremden, die alle ihnen ein geneigtes Ohr geliehen, mir Dank wissen werden dafür, daß ich ihnen eine zuverlässige Methode gebe, um sie gut auszuführen. Und das ist es gerade was mich bestimmt hat, sie zwischen meinem ersten und zweiten Buch, das jetzt eben erschienen, herauszugeben.

Zur Erleichterung für alle, die die darin enthaltenen Stücke spielen, werde ich die zweifelhaftesten Stellen erklären und mit Fingersatz versehen, und aus diesen Beispielen wird man für andere Fälle die Nutzenwendung ziehen können.

Das geeignete Alter die Kinder mit dem Unterricht beginnen zu lassen, ist das sechste bis siebente Jahr. Das soll nicht etwa ältere Personen ausschließen: aber um die Hände für die Übungen am Clavecin zu modeln und zu formen, ist der früheste Anfang natürlich der beste, und da Anmut dazu unerläßlich ist, müssen wir mit der Körperhaltung beginnen.

Will man in richtiger Höhe sitzen, so muß die Unterseite der Ellenbogen, der

## PLAN OF THIS METHOD

The position of the body, that of the hands. The Ornaments used in playing. Little preliminary exercises, essential for the attainment of good execution. Some observations on good fingering, with reference to many passages in my two Books of Pieces. Divers Preludes, eight in number, arranged in order of difficulty, according to the progress which I consider ought to be made, for which the fingering is given; interspersed with remarks showing how they are to be played in good taste. These are the parts of this work.

The unpretentiousness of some of the most proficient Masters of the Harpsichord, who, nothing loath, have done me the honour at different times to come and consult me on questions of style and taste in playing my pieces, causes me to hope that in Paris, the Provinces and abroad, where, in all cases, they have been favourably received, people will be grateful to me for giving them a sure method of executing them well; and indeed, it is this which has determined me to place this work between my first Book of Pieces and the second, which has just been published.

For the help of those who play the pieces of my two books, I shall give explanations and fingerings for the most ambiguous passages, and from these examples, inferences may be drawn which will prove useful on other occasions.

The proper age at which children should begin is from six to seven years; not that that need exclude persons of a more advanced age, but naturally, in order to mould and form the hands for playing the Harpsichord, the earlier the better, and as 'good grace' is necessary, we must begin with the position of the body.

To be seated at the correct height, the under-surface of the elbows, wrists

poignets; et des doigts soit de niveau: ainsi on doit prendre une chaise qui s'accorde à cette règle.

On doit mettre quelque chose de plus, ou de moins haut sous les pieds des jeunes personnes, à mesure qu'elles croissent: afin que leurs pieds n'étant point en l'air; puissent soutenir le corps dans son juste équilibre.

La Distance à laquelle une personne formée doit être du clavier est à peu près de neuf pouces, à prendre de la ceinture; et moindre à proportion pour les jeunes personnes.

Le milieu du corps, et celui du clavier doivent se rapporter.

On doit tourner, un tant soit peu le corps sur la droite étant au clavecin: ne point avoir les genoux trop serrés; et tenir ses pieds vis-à-vis l'un de l'autre; mais surtout le pied droit bien en dehors.

À l'égard des grimaces du visage on peut s'en corriger soy-même en mettant un miroir sur le pupitre de l'épinette, ou du clavecin.

Sy une personne a un poignet trop haut en jottant, le seul remède que j'aye trouvé est de faire tenir une petite baguette-pliante par quelqu'un; laquelle sera passée par dessus le poignet défectueux; et en même-temps par dessous l'autre poignet. Sy le défaut est opposé, on fera le contraire. Il ne faut pas, avec cette baguette, contraindre absolument celui, ou celle qui jotte. Petit-à-petit ce défaut se corrige; et cette invention m'a servi très utilement.

Il est mieux, et plus séant de ne point marquer la mesure de la Tête, du corps, n'y des pieds. Il faut avoir un air aisé à son clavecin: sans fixer trop la vue sur quelque objet, ny l'avoir trop vague: enfin regarder la compagnie, s'il s'en trouve, comme sy on n'étoit point occupé d'ailleurs. Cet avis n'est que pour ceux qui jotent sans le secours de Leurs Livres.

On ne doit se servir d'abord que d'une épinette, ou d'un seul clavier de clavecin pour la première jeunesse; et que l'une, ou l'autre soient emplumés très foiblement: cet article étant d'une conséquence infinie, la belle exécution dépendant beau-

Handgelenke und der Finger eine gerade Linie bilden. Daher nehme man einen Stuhl, der die Erfüllung dieser Forderung ermöglicht.

Jungen Menschen lege man in dem Maße, wie sie wachsen, ein mehr oder weniger hohes Kissen unter die Füße, damit diese nicht in der Luft schweben und den Körper in richtigem Gleichgewicht halten können.

Der Abstand, den ein vollentwickelter Mensch vom Klavier einnehmen soll, muß ungefähr 9 Zoll (etwa  $\frac{1}{4}$  Meter) betragen. Bei jungen Menschen entsprechend weniger. Die Mitte des Körpers und des Klaviers müssen sich aufeinander richten.

Sitzt man am Clavecin, so drehe man den Körper ein klein wenig nach rechts, die Knie seien nicht krampfhaft geschlossen, die Füße halte man nebeneinander, den rechten Fuß aber besonders nach außen.

Das Schneiden von Grimassen kann man sich selbst abgewöhnen, indem man einen Spiegel auf das Pult des Spinetts oder des Clavecin stellt.

Hält jemand das eine Handgelenk beim Spiel zu hoch, so ist das einzige Mittel, das ich dagegen gefunden, folgendes: Man lasse von einer zweiten Person eine kleine biegsame Gerte so halten, daß diese über das fehlerhaft gehobene Handgelenk hinweg- und gleichzeitig unter dem andern hindurchgeht. Ist der Fehler entgegengesetzt, so verfähre man umgekehrt. Man tue dem Spieler aber mit dieser Gerte keineswegs Zwang an. Nach und nach verliert sich dieser Fehler, und diese Erfindung hat mir schon gute Dienste getan.

Es ist besser und schicklicher, den Takt weder mit dem Kopfe, noch mit dem Körper oder den Füßen anzugeben. An seinem Clavecin soll man eine gefällige Miene zur Schau tragen.

Man hefte den Blick nicht starr auf einen bestimmten Gegenstand, schicke ihn aber auch nicht allzusehr ins Leere: endlich — man blicke die Gesellschaft, so eine vorhanden ist, an, als ob man gar nicht anderweitig beschäftigt wäre. Dieser Rat ist natürlich nur für die bestimmt, die ohne Hilfe ihrer Noten spielen.

Für den ersten Jugendunterricht bediene man sich lediglich des Spinetts oder nur eines Manuals auf dem Clavecin, und das eine wie das andre sei nur ganz schwach bekielt. Dieser Punkt ist von unendlicher Tragweite, denn ein schönes Spiel hängt

and fingers should all be on one level: therefore a chair must be chosen which will allow this rule to be observed.

It will be necessary to place some additional support under the feet of young people, varying in height as they grow, so that their feet, not dangling in the air, may keep the body properly balanced.

The distance at which an adult should be seated from the keyboard is about nine thumb-lengths (inches), measured from the waist, and less in proportion for young people.

The centre of the body and that of the keyboard should correspond.

When seated at the Harpsichord, the body should be turned very slightly to the right, the knees not pressed too closely together; the feet should be kept side by side, but the right foot, especially, well out.

With regard to making grimaces, it is possible to break oneself of this habit by placing a mirror on the reading-desk of the Spinet or Harpsichord.

If a pupil holds one wrist too high in playing, the only remedy that I have found, is to get someone to hold a small flexible stick which is passed over the faulty wrist, and at the same time under the other wrist. If the defect is the opposite, the reverse must be done. But this stick must not absolutely hinder the freedom of the player. Little by little this fault will correct itself; and this invention has been of great service to me.

It is better and more seemly not to beat time with the head, the body, nor with the feet. One should have an air of ease at one's Harpsichord; not gazing too fixedly at one object, nor yet looking too vague; in short, look at the assembled company, if there be one, as if not occupied with anything else. This advice is only for those who play without the help of their books.

For the very young, only a Spinet, or a single keyboard of the Harpsichord should be used at first, and the one or the other should be very lightly quilled, this being a point of infinite importance: for dexterity in execution depends much

coup plus de la souplesse, et de la grande Liberté des doigts, que de la force; en sorte que dès Les commencemens sy on Laisse jotter un enfant sur deux claviers, j'l faut de toute nécessité qu'il outre ses petites-mains pour faire parler les touches; et delà viennent les mains mal-placées, et la dureté du jeu.

La Douceur du Toucher dépend encore de tenir ses doigts le plus près des touches qu'il est possible. Il est sensé de croire (L'expérience à part), qu'une main qui tombe de hault donne un coup plus sec, que sy elle touchoit de près; et que la plume tire un son plus dur de la corde.

Il est mieux, pendant les premières Leçons qu'on donne aux enfans de ne leur point recommander d'étudier en L'absence, de la personne qui leur enseigne: Les petites personnes sont trop dissipées pour s'assujétir à tenir leurs mains dans la situation qu'on leur a prescrite: pour moy, dans les commencemens des enfans j'emporte par précaution la clef de L'instrument sur lequel je leur montre, afin qu'en mon absence ils ne puissent pas déranger en un instant ce que j'ay bien soigneusement posé en trois quarts d'heures.

Séparément des agrémens usités, comme les tremblemens, pincés, ports-de-voix etc. j'ay toujours fait faire à mes élèves de petites évolutions des doigts, soit de passages, ou de batteries diversifiées à commencer par les plus simples, et sur les tons les plus naturels; et insensiblement je les ay menés jusqu'aux plus Légers, et aux plus transposés; ces petits Exercices qu'on ne sçauroit trop multiplier, sont autant, de matériaux tout prêts à mettre en place; et qui peuvent servir dans beaucoup d'occasions. J'en donneray quelques modèles à-la suite des agrémens cy-après, sur Lesquels on en pourra jma-giner d'autres.

Les personnes qui commencent tard, ou qui ont été mal-montrées feront attention, que comme les nerfs peuvent être endurcis, ou peuvent avoir pris de mauvais plis, elles doivent se dénoter. ou se faire dénoter Les doigts par quelqu'un, avant que de se mettre au clavecin; c'est adire se tirer, ou se faire tirer Les doigts de tous les sens; cela met d'ailleurs les Esprits en mouvement; et l'on se trouve plus de liberté.

mehr von der Geschmeidigkeit und der freien Beweglichkeit der Finger ab, als von der Kraft. Läßt man ein Kind von Anfang an auf zwei Manualen spielen, so muß es, um die Saiten zum Erklängen zu bringen, unbedingt seine kleinen Hände überanstrengen, und hieraus entstehenschlechte Handhaltung und Härte des Spiels. Ein weicher Anschlag bedingt die Finger so nahe als möglich über den Tasten zu halten. Abgesehen von der Erfahrung muß es einleuchten, daß eine Hand, die aus der Höhe herabfällt, einen trockeneren Ton erzeugt, als wenn sie die Tasten aus geringer Entfernung anschlägt, und daß (in ersterem Fall) der Federkiel auf der Saite einen härteren Ton hervorbringen wird.

Es ist in der ersten Unterrichtszeit besser, die Kinder nicht in Abwesenheit des Lehrers üben zu lassen: die kleinen Wesen sind zu zerstreut, um sich zu zwingen, die Hände in der vorgeschriebenen Lage zu halten. Ich nehme deshalb während des Anfangsunterrichtes der Kinder aus Vorsicht den Schlüssel des Instrumentes, auf dem ich sie unterweise, mit, damit sie in meiner Abwesenheit nicht in einem Augenblicke verderben können, was ich in aller Sorgfalt ihnen in  $\frac{3}{4}$  Stunden beigebracht habe.

Neben den gebräuchlichsten Verzierungen wie Triller, Mordente, Vorschläge usw. habe ich meine Schüler immer kleine Fingertübungen spielen lassen, Passagen oder verschiedenartige Arpeggiogänge; mit den einfachsten und in den leichtesten Tonarten beginnend, habe ich sie allmählich zu den virtuosen Stücken und schwierigsten Tonarten geführt.

Diese kleinen Übungen, von denen man gar nicht genug geben könnte, sind gleichzeitig stets zur Verfügung stehender Stoff, der bei vielen Gelegenheiten von Nutzen sein kann. Im Anschluß an die Verzierungen werde ich weiter unten einige Beispiele geben, nach denen man imstande sein wird, sich andere auszudenken.

Personen, die spät anfangen oder schlecht unterwiesen worden sind, müssen, da ihre Sehnen hart geworden sind oder schlechte Gewohnheiten angenommen haben könnten, darauf achten, daß sie, ehe sie sich ans Clavecin setzen, ihre Finger geschmeidig machen oder geschmeidig machen lassen: das heißt, sie müssen die Finger nach allen Richtungen dehnen oder von jemandem dehnen lassen. Das belebt überdies den Geist und man fühlt sich freier.

more on suppleness and great freedom of the fingers than on force; so that if a child is allowed to play from the beginning on two keyboards, he must of necessity strain his small hands in order to make the keys sound, and from that come hands badly-placed, and hardness of touch in playing.

Delicacy of touch depends also on holding the fingers as close to the keys as possible. It is reasonable to assume (apart from experience) that a hand falling from a height, gives a sharper blow than if it strikes from quite near, and that the quill will produce a harder tone from the string.

During the first lessons given to children, it is better not to advise them to practise in the absence of the person who is teaching them; little people are too easily distracted to keep their minds on holding their hands in the manner prescribed for them. For myself, when giving children their first lessons, as a precaution I take away the key of the instrument on which I have been giving them instruction, so that, during my absence, they cannot spoil in one instant all that I have most carefully taught them in three quarters of an hour.

Besides the Graces in general use, such as shakes, mordents, ports de voix, (appoggiaturas from below followed by a mordent) etc, I have always given my pupils little finger-exercises to play; either passages, or strings of shakes or tremolos of various intervals, beginning with the simplest, and on the most natural intervals, and gradually leading them to the quickest and to those most transposed. These little exercises, which cannot be too varied or too multiplied, are, at the same time, material all ready to be put in place, and may prove serviceable on many occasions. I shall give a few examples of them later on, after the agrémens, from which others may be fashioned.

People who begin late, or who have been badly taught must be careful; for as the sinews may have become hardened, or they may have got into bad habits, they should make their fingers flexible, or get some one else to do it for them, before sitting down to the Harpsichord; that is to say, they should pull, or get someone to pull their fingers in all directions; that, moreover, will stir up their minds, and they will have a feeling of greater freedom..

La façon de doigter sert beaucoup pour bien jouter: mais, comme il faudroit un volume entier de remarques, et de passages variés pour démontrer ce que je pense; et ce que Je fais pratiquer a mes élèves, je n'en donneray icy qu'une notion generale. Il est sûr qu'un certain chant, qu'un certain passage étant fait d'une certaine façon, produit à L'oreille, dela personne de goût, un effet different.

#### REFLÉXION

Beaucoup de personnes ont moins de disposition à faire des tremblemens, et des ports-de-voix de certains doigts: dans ce cas je conseille de ne point négliger de les rendre meilleurs en les exerçant beaucoup. Mais, comme en mêmetems les meilleurs doigts se perfectionent aussy, jl faut s'en servir par préférence aux moindres, sans aucun égard à L'ancien usage de doigter, qu'il faut quitter, en faveur du bien-jouer d'aujourd'huy.

#### AUTRE RÉFLÉXION

On devroit ne commencer à montrer la tablature aux enfans qu'après qu'ils ont une certaine quantité de pieces dans les mains. Il est presque impossible, qu'en regardant leur Livre, les doigts ne se dérangent; et ne se contorsionnent: que Les agrémens même n'en soient altérés; d'ailleurs, La mémoire se forme beaucoup mieux en aprenant par-cœur.

#### AUTRE RÉFLÉXION

Les hommes qui veulent ariver à un certain degré de perfection ne devroient jamais faire aucun exercice pénible de leurs mains. Celles des femmes, par La raison contraire, sont généralement meilleures. J'ai déjà dit, que la souplesse des nerfs contribuë beaucoup plus, au bien-jouter, que la force; ma pretive est sensible dans la différence des mains des femmes, à celles des hommes; et de plus, La main gauche des hommes, dont ils se servent moins dans les exercices, est communément la plus souple au clavecin.

#### DERNIERE RÉFLÉXION

Je crois qu'on n'a pas douté en Lisant jusqu'icy, que je n'aye supposé, qu'on a dû enseigner d'abord aux enfans. Le nom des notes du clavier.

Der Fingersatz trägt sebr zum guten Spiele bei, aber da ein ganzer Band von Anmerkungen und unterschiedlichen Beispielen nötig wäre, um das, was ich meine, zu erklären, und was ich meine Schüler ausführen lasse, will ich hier nur einen allgemeinen Begriff davon geben. Sicherlich wirkt irgend ein Lied, irgend eine Stelle in einer bestimmten Ausführung auf den Hörer von Geschmack völlig verschieden.

#### BETRACHTUNG

Viele Spieler haben in einigen Fingern für Triller und Vorschläge weniger Geschick. In diesem Falle rate ich, ja nicht zu versäumen, diese durch vieles Üben geschmeidiger zu machen. Aber da die geschickteren Finger sich zu gleicher Zeit vervollkommen, bediene man sich ihrer und ziehe sie den schwächeren vor, ohne Rücksicht auf die alte Anwendung des Fingersatzes, den man zugunsten des heutigen Spiels aufgeben muß.

#### WEITERE BETRACHTUNG

Man sollte den Kindern die Tabulatur erst zeigen, nachdem sie eine gewisse Anzahl von Stücken wirklich in den Fingern haben. Wenn die Kinder nämlich ins Buch sehen, ist es fast unmöglich, daß ihre Finger nicht in Unordnung geraten und sich verzerren. Selbst wenn die Verzierungen darunter nicht leiden sollten, entwickelt sich doch das Gedächtnis weit besser durch Auswendiglernen.

#### WEITERE BETRACHTUNG

Männer, die einen gewissen Grad von Vollendung erreichen wollen, sollten niemals mit ihren Händen harte Arbeit tun, die Hände der Frauen sind im Allgemeinen geeigneter. Ich habe bereits erwähnt, daß Geschmeidigkeit der Sehnen viel mehr zum guten Spiel beiträgt als die Kraft. Das kann ich deutlich an der Verschiedenheit der Frauen- und Männerhände beweisen: Und was noch mehr sagen will, die linke Hand der Männer, die sie bei ihrer Arbeit weniger gebrauchen, ist gewöhnlich am Clavecin die geschmeidigere.

#### LETZTE BETRACHTUNG

Wer bis hierher gelesen, wird wie ich glaube, nicht daran zweifeln, daß ich von der Voraussetzung ausgegangen bin, man müsse den Kindern zuerst die Tonzeichen beibringen.

The fingering contributes much to good playing; but as I should need a whole volume of remarks and different examples to illustrate what I think, and what I make my pupils practise. I shall give only a general idea of the matter here. There is no doubt that a certain song or melody, a certain passage, if executed in a certain way produces a different effect on the ear of a person of taste.

#### REFLECTION

Many people have less aptitude for playing shakes and ports-de-voix with certain fingers; in such cases my advice is not to neglect improving them by giving them plenty of practice. But as at the same time the better fingers improve too, they should be used in preference to the poorer ones, without any regard for the old way of fingering, which must be given up in favour of the proficiency in execution expected today.

#### ANOTHER REFLECTION

One should not begin teaching the Tablature, or musical notation to children until after they hav a certain number of pieces in their fingers. It is almost impossible for them while looking at their book, not to let their fingers get out of proper position, and not to make contortions with them; and even the agrémens themselves might be spoilt by it, moreover, the memory improves greatly in learning by heart.

#### ANOTHER REFLECTION

Men, who wish to attain a certain degree of perfection, should never do any rough work with their hands. Women's hands, on the contrary, are generally better. I have already said that suppleness of the sinews contributes much more to good execution, than force; my proof is evident in the difference between the hands of women, and those of men, and further, a man's left hand, which he uses less in his work, is usually the more supple at the Harpsichord.

#### LAST REFLECTION

I trust that, having read thus far, no one has doubted but that I have taken it for granted that to begin with, children will have had to be taught the names of the notes of the keyboard.

PETITE DISSERTATION, SUR LA  
MANIÈRE DE DOIGTER, POUR  
PARVENIR A L'INTELLIGENCE  
DES AGRÈMENS QU'ON VATROUVER

J'établis par raport à cette méthode (séparément de mon usage), qu'on commencera par compter Le poulce, de chaque main, pour Le premier-doigt; en sorte que les chiffres iront ainsi.

main gauche  
5. 4. 3. 2. 1.

main droite  
1. 2. 3. 4. 5.

Cette intelligence servira pour les renvois de beaucoup d'endroits de mes pieces (équivoques pour les doigts) que je tâche d'éclaircir. On connoitra par La pratique, combien le changement d'un doigt, à un autre, sur la même note, sera utile; et quelle liaison cela donne au jeu.

Les sons du clavecin étant décidés, chacun en particulier; et par consequent ne pouvant être enflés, ny diminués: il à paru presque insoutenable, jusqu'à présent, qu'on put donner de L'âme à cet instrument: cependant, par les recherches dont j'ay appuyé, le peu de naturel que le ciel m'a donné, je vais tâcher de faire comprendre par quelles raisons j'ay sçu acquérir Le bonheur de toucher Les personnes de goût qui m'ont fait L'honneur de m'entendre; et de former des élèves qui peustre, me surpassent. L'impression-sensible que je propose, doit son effet à La cèssation; et à la suspension des sons, faites à propos; et selon les caractères qu'exigent les chants des préludes, et des pièces. Ces deux agrémens par leur opposition, Laissent L'oreille indéterminée: en sorte que dans Les occasions ou les instrumens à archet enflent leurs sons, La suspension de ceux du clavecin semble (par un effet contraire) retracer à L'oreille La chose souhaitée.

J'ay déjà expliqué, par des valeurs de notes, et par des silences, L'aspiration, et la suspension, dans La table des agrémens qui est à la fin de mon premier Livre: mais, j'espere que L'idée que j'en viens de donner (quoy que succinte) ne sera pas inutile aux personnes susceptibles de sentiment. Ces deux noms (d'aspiration et de suspension) auront,

KLEINE ABHANDLUNG ÜBER  
DEN FINGERSATZ, UM ZUM VER-  
STÄNDNIS DER VORKOMMENDEN  
VERZIERUNGEN ZU GELANGEN

Ich stelle in Hinsicht auf diese Methode (ganz abgesehen von meinem Gebrauch), fest, daß man den Daumen jeder Hand als ersten Finger zu zählen beginnen muß, so daß die Zahlen folgendermaßen laufen:

linke Hand  
5-4-3-2-1

rechte Hand  
1-2-3-4-5

Diese Einsicht wird bei der Wiederkehr vieler Stellen meiner für den Fingersatz zweifelhaften Stücke, die ich klar zu machen versuche, dienlich sein.

Man wird aus der Praxis wissen, wie nützlich der Fingerwechsel auf derselben Note sein kann und welche Bindung er dem Spiel verleiht. Da die Töne des Clavecin jeder für sich feststehen und folglich weder an- noch abschwellen können, schien bis heute die Behauptung, man könnte diesem Instrumente Seele einhauchen, fast unhaltbar. Durch die Bemühungen indessen, durch die ich die geringe mir vom Himmel verliehene Gabe ausgebildet habe, will ich verständlich zu machen versuchen, wodurch ich das Glück erwerben konnte, Menschen von Geschmack, die mir die Ehre gaben, zuzuhören, zu rühren, und Schüler heranzubilden, die mich vielleicht übertreffen.

Der Gefühlsausdruck, den ich meine, verdankt seine Wirkung der rechtzeitigen Anwendung der „Tonunterbrechung“ (cessation) und „-verzögerung“ (suspension) dem Charaktergemäß, den die Melodien der Präludien und der Stücke erfordern. Diese beiden Verzierungen lassen in ihrer Gegensätzlichkeit das Ohr in Ungewißheit, derart, daß an den Stellen, wo die Bogeninstrumente ihre Töne anschwellen lassen, die Verzögerung der Clavecintöne durch eine entgegengesetzte Wirkung dem Ohre den gleichen Eindruck vermittelt.

In der Verzierungstabelle meines ersten Buches habe ich bereits durch Notenwerte und Pausen die Aspiration (betonte Verkürzung der Note) und die Suspension (eine Verzögerung der Note) erläutert, aber ich hoffe, daß der Begriff, den ich soeben, wenn auch in aller Kürze, davon gegeben, für gefühlsempfängliche Menschen nicht nutzlos sein wird. Diese beiden

A LITTLE DISSERTATION ON  
THE MANNER OF FINGERING,  
IN ORDER TO ARRIVE AT AN  
UNDERSTANDING OF THE AGRE-  
MENS (GRACES) WHICH WILL BE  
MET WITH LATER

As regards to this Method, (distinct from my custom) I have decided to begin by counting the thumb of each hand as the first finger, so that the figures will run as follows:

Left hand  
5. 4. 3. 2. 1.

Right hand  
1. 2. 3. 4. 5.

This understanding will be useful in the references to many passages in my pieces (where the fingering seems ambiguous) which I endeavour to explain. How useful the change from one finger to another on the same note may be, will be experienced in practice, and how it improves the binding of the notes (legato) in playing.

As the sounds of the Harpsichord are determined, each one specifically, and consequently incapable of increase or diminution, it has hitherto appeared almost impossible to maintain that one could give any 'soul' to this instrument. However, by investigations which have lent assistance to what little native talent Heaven has granted to me, I shall endeavour to show by what means I have managed to gain the happiness of touching the hearts of people of good taste, who have done me the honour of listening to me; and of training pupils who, perhaps surpass me.

The feeling or 'soul', the expressive effect, which I mean, is due to the (cessation) and (suspension) of the notes, made at the right moment, and in accordance with the character required by the melodies of the Preludes and Pieces. These two agrémens, by their contrast, leave the ear in suspense, so that in such cases where stringed instruments would increase their volume of sound, the suspension (slight retardation) of the sounds on the Harpsichord seems (by a contrary effect) to produce on the ear the result expected and desired.

In the Table of Graces at the end of my First Book, I have already illustrated, by the values of the duration of notes, and by rests, the Aspiration (a quasi-staccato, i.e. a note with a breathing space after it) and the Suspension, (breath before the note, thus slightly retarding it) but I hope that the idea which I have just set forth concerning them, (although concise)

sans doute, paru nouveaux: mais, au moins si quelqu'un se vante d'avoir pratiqué L'une, et L'autre, je ne crois pas qu'on me cache mauvais gré, en general, d'avoir rompu La glace, en appropriant à ces deux sortes d'agrémens, des noms qui conviennent à Leurs effets; d'ailleurs j'ay jugé qu'il étoit mieux de s'entendre Les uns, et les autres dans un art aussi estimé, et aussi pratiqué qu'est celui de toucher le clavecin.

Quant à L'effet-sensible de L'aspiration il faut détacher la note, sur laquelle elle est posée, moins vivement dans les choses tendres, et lentes, que dans celles qui sont légères, et rapides.

A L'égard de la suspension! elle n'est gueres usitée que dans les morceaux tendres, et lents. Le silence qui précède la note sur laquelle elle est marquée doit être réglé par le goût de la personne qui exécute.

Namen Aspiration und Suspension werden zweifellos neuartig erschienen sein; aber wenn jemand sich rühmt, die eine wie die andere bereits angewandt zu haben, so glaube ich wenigstens nicht, daß man es mir allgemein verübeln wird, wenn ich das Eis breche, indem ich diesen beiden Verzierungsarten Namen gebe, die mit ihrer Wirkung übereinstimmen.

Übrigens bin ich der Meinung, es wäre besser, man verstünde einander in einer so hochgeschätzten und vielgeübten Kunst wie der des Clavecinspiels.

Was die Ausdruckswirkung der Aspiration angeht, so muß man die Note, über der das Zeichen steht, loslassen oder auch absetzen und zwar weniger heftig in den zarten und langsamen, als in den anmutigen und schnellen Stücken. Die „Verzögerung“ ist wohl eben nur in den zarten und langsamen Stücken am Platze. Die Atempause, die der Note mit dem entsprechenden Verzierungszeichen vorausgeht, richtet sich nach dem persönlichen Geschmack des Spielers.

will not prove fruitless to those capable of appreciating it.

These two names (Aspiration and Suspension) will no doubt have seemed new; but even if anyone should boast of having made practical use of one or both of them, I hardly think that, generally speaking, it will be taken amiss that I have broken the ice in appropriating for these two kinds of agrémens, names which suit their effects. Moreover, in my opinion, it was better that we should all understand each other in an art so highly esteemed, and so much practised as is that of playing the Harpsichord.

With regard to the expressive effect of the Aspiration, the note over which it is placed must be detached less abruptly in passages which are tender and slow than in those which are light and quick. As for the Suspension, it is hardly employed at all except in slow and tender pieces. The duration of the rest which precedes the note over which it is marked must be left to the taste of the executant.

#### AGRÉMENS QUI SERVENT AU JEU

C'est la valeur des notes qui doit, en general, déterminer la durée des pincés-doubles, des ports-de-voix-doubles; et des tremblemens.

Signe  
Zeichen  
Sign

effet  
Ausführung  
Effect

pincé-simple  
Einfacher Mordent  
short mordent

#### SPIELVERZIERUNGEN

Der Wert der Noten soll im allgemeinen die Dauer der Doppelmordente, der Vorschläge und der Triller bestimmen.

Signe  
Zeichen  
Sign

effet  
Ausführung  
Effect

pincé-double  
Doppel-Mordent  
long mordent

#### AGREMENS.

#### OR GRACES, USED IN PLAYING

Generally speaking, it is the value of the notes which must determine the duration of the graces, such as Pincés-doubles (long mordents, or shakes with the lower auxiliary); Ports-de-voix-doubles (appoggiatura from below followed by a long mordent); and Tremblemens (shakes).

Tout pincé doit être fixé sur la note où il est posé; et pour me faire entendre, je me sers du terme de, Point-d'arêt, qui est marqué cy-dessous par une petite étoile; ainsi les batemens; et la note où L'on s'arête, doivent tous être compris dans la valeur de la note essentielle.

Jeder Mordent soll mit der Note beginnen, über der er steht; und um mich verständlich zu machen, bediene ich mich einer Art Haltezeichen, das unten durch einen kleinen Stern gekennzeichnet ist; ebenso müssen die Trillerschläge und ihr Endton alle sich in den Wert der Hauptnote zusammenfassen lassen.

Every mordent must be fixed upon the note over which it is placed; and in order to make myself clear, I make use of the term: Point-d'arêt (stopping place), which is marked below by a small star; thus the repercussions, (the notes of the shake), and the note on which one stops must all be included in the value of the principal note.

Exemple

pincé-double

Beispiel

Doppel-Mordent

Example

long mordent

Le pincé double, dans le Toucher de L'orgue, et du clavecin, tient lieu du martèlement dans les instrumens à archet.

Der Doppelmordent beim Orgel- und Clavecinspiel vertritt das Tremolo bei den Bogeninstrumenten.

The Pincé-double (long mordent) in Organ and Harpsichord playing takes the place of the Martèlement (long mordent or tremolo played with the bow) on instruments of the viol class.

Maniere pour Lier plusieurs pincés de suite par degrés conjoints, en changeant de doigt sur la même note.

Eine stufenmäßige Folge von mehreren Mordenten durch Fingerwechsel auf derselben Note zu binden.

How to bind (play legato) several consecutive pincés (mordents), in ascending or descending succession, by means of a change of fingers on the same key.

1<sup>er</sup> progrès en montant  
1. Fortschreitung aufwärts  
1<sup>st</sup> progression ascending

2<sup>ème</sup> progrès en montant  
2. Fortschreitung aufwärts  
2<sup>nd</sup> progression ascending

1<sup>er</sup> progrès en descendant  
1. Fortschreitung abwärts  
1<sup>st</sup> progression descending

2<sup>ème</sup> progrès en descendant  
2. Fortschreitung abwärts  
2<sup>nd</sup> progression descending

Même maniere pour les pincés-Liés de la main gauche.

Dieselbe Art für die gebundenen Noten der linken Hand.

The same way for consecutive pincés in the left hand.

1<sup>er</sup> progrès en descendant  
1. Fortschreitung abwärts  
1<sup>st</sup> progression descending

2<sup>ème</sup> progrès en descendant  
2. Fortschreitung abwärts  
2<sup>nd</sup> progression descending

1<sup>er</sup> progrès en montant  
1. Fortschreitung aufwärts  
1<sup>st</sup> progression ascending

2<sup>ème</sup> progrès en montant  
2. Fortschreitung aufwärts  
2<sup>nd</sup> progression ascending

Les pincés-dièzés; et bémolisés que j'ay introduis dans la gravure de mes pieces, ne sont pas inutiles: d'autant qu'on pourroit souvent faire les uns pour les autres, contre mon intention.

Die nähere Kennzeichnung der Mordente durch übergesetzte  $\sharp$  und  $\flat$  wie ich sie in den Stich meiner Stücke eingeführt habe, ist nicht unnütz, um so weniger, weil man die einen ganz gegen meine Absicht oft an Stelle der andern spielen könnte.

The Pincés-dièzés, et bémolisés (mordents with sharps or flats), which I have inserted in the engraving of my pieces, are not without their use; seeing that the one might often be played for the other, contrary to my intention.

Le port-de-voix étant composé de-deux notes de valeur, et d'une petite note-perdue! J'ay trouvé qu'il y à deux manières de le doigter: dont, selon moi L'une est préférable à L'autre.

Da der Vorschlag aus zwei Hauptnoten und einer kleinen Nebennote besteht, gäbe es nach meiner Erfahrung zwei Fingersätze für ihn, von denen meines Erachtens der eine dem andern vorzuziehen ist. Die Hauptnoten der Vorschläge sind in den nachfolgenden Beispielen mit kleinen Kreuzen versehen.

As the Port-de-voix consists of two notes de valeur (notes which count in the bar), and of a little 'lost' note (note perdue) which is not counted, I have found that there are two ways of fingering it; of which, in my opinion, the one is preferable to the other.

façons modernes  
noue Art  
new style

premier progrès  
1. Fortschreitung  
first progression

second progrès  
2. Fortschreitung  
second progression

façons anciennes  
alte Art  
old style

troisième progrès  
3. Fortschreitung  
third progression

quatrième progrès  
4. Fortschreitung  
fourth progression

Je ne passe La maniere ancienne que dans les occasions ou la main se trouve obligée de faire deux parties différentes.

Ich gebe die alte Spielart nur an den Stellen auf, wo eine Hand zwei selbständige Stimmen spielen muß. In solchen

The notes-de-valeur of the ports-de-voix are indicated by little crosses in the examples above.

allors on est trop gêné: sur tout quand les parties sont éloignées L'une de L'autre. Où lorsque le chant vient de descendre.

Fällen ist man zu stark behindert, besonders wenn die Stimmen weit auseinander gehen, oder die Melodie abwärts geschritten ist.

I do not allow the old style of fingering except in cases where one hand is obliged to play two different parts, for then the player is too hampered, especially when the parts are distant from one another, or when the melody has just been descending.

### RAISONS DE PRÉFÉRENCE POUR LA FAÇON NOUVELLE DES PORTS-DE-VOIX

Le doigt marqué 3. dans le troisième progrès; et le doigt marqué 4. dans le quatrième, étant obligés de quitter la dernière croche de valeur où il y a une petite croix, pour rebatre la petite note perdue, laissent moins de liaison qu'au premier progrès, où le doigt marqué 3. est plutôt remplacé par le doigt 2., et au second progrès ou le doigt 4. L'est aussi plutôt par le doigt marqué 3. J'ai éprouvé que sans voir les mains de la personne qui joue, je distingue si les deux batemens, en question, ont été faits d'un même doigt: ou de deux doigts differens. Mes élèves le sentent comme moi; de là je conclus qu'il y a un vray, dont je me raporte à la pluralité de sentimens.

Il faut que la petite note perdue d'un port-de-voix, ou d'un coulé, frappe avec l'harmonie: c'est à dire dans le tems qu'on devoit toucher la note de valeur qui la suit.

Il seroit tres utile de pouvoir exercer les jeunes personnes à faire des tremblemens de tous les doigts: mais comme cela dépend en partie de la disposition naturelle; et que quelquesunes ont plus ou moins de liberté, et de force, de certains doigts; Il faut laisser ce choix aux personnes qui les instruisent.

Les tremblemens les plus usités de la main droite se font du troisième doigt avec le second; et du 4.<sup>me</sup> avec le 3.<sup>me</sup>. Ceux de la main gauche se font du premier doigt avec le second; et du 2. avec le 3.

Quoi que les tremblemens soient marqués égaux, dans la table des agrémens de mon premier livre, ils doivent cependant commencer plus lentement qu'ils ne finissent: mais, cette gradation doit être imperceptible.

Sur quelque note qu'un tremblement soit marqué, il faut toujours le commencer sur le ton, ou sur le demi-ton au dessus.

### GRÜNDE FÜR DIE BEVORZUGUNG DER NEUEN ART DER VORSCHLÄGE

Da der mit 3 bezeichnete Finger in der dritten Fortschreibung und der mit 4 bezeichnete in der vierten, gezwungen sind das letzte (mit einem  $\frac{1}{2}$  versehene) Hauptachtel loszulassen, um die kleine Nebennote wieder anzuschlagen, lassen sie weniger Bindung zu als in der ersten Fortschreibung, wo der mit 3 bezeichnete Finger besser durch den 2., und in der 2. Fortschreibung, wo der 4. Finger besser durch den 3. ersetzt wird. Ich habe ausprobiert, daß ich ohne die Hände des Spielers zu sehen, unterscheiden kann, ob die in Frage kommenden beiden Triller von ein und demselben Finger, oder von zwei verschiedenen ausgeführt wurden. Meine Schüler merken es ebenso wie ich, daraus schließe ich, wenn ich mich auf die Mehrzahl der Wahrnehmungen berufe, daß etwas Wahres daran ist. Die kleine Nebennote eines Vorschlags oder eines Schleifers entfällt auf die Harmonie: d. h. auf den Takteil, wo eigentlich die folgende Hauptnote, angeschlagen werden müßte.

Es wäre sehr nützlich, wenn man die jungen Leute Triller mit allen Fingern üben lassen würde: Aber da das zum Teil von der natürlichen Anlage abhängt, und da einige mehr oder weniger Unabhängigkeit und Kraft in gewissen Fingern haben, so muß man diese Wahl schon der unterrichtenden Persönlichkeit überlassen.

Die gebräuchlichsten Triller der rechten Hand werden von dem 3. und 2. und von dem 4. und 3. Finger ausgeführt, die der linken Hand von dem 1. und 2. und dem 2. und 3. Finger. Obgleich die Triller in der Verzierungstabelle meines ersten Buches gleichwertig aufgezeichnet sind, muß man sie doch langsamer anfangen als beenden: Aber, diese Abstufung muß unmerklich geschehen. Über welcher Note ein Triller auch stehen mag, so muß er doch stets mit dem Ganzton oder mit dem Halbton darüber beginnen.

### REASONS OF PREFERENCE FOR THE NEW STYLE OF FINGERING THE PORTS-DE-VOIX

The finger marked 3 in the third progression, and the finger marked 4 in the fourth, being obliged to move from the last quaver in the bar, marked by the little cross, in order to re-strike the little note-perdue (grace note), allow less possibility of a complete legato than in the first progression, where the finger marked 3 is replaced in preference by the finger 2, and again in the second progression, where the finger marked 4 is replaced by the finger marked 3.

My experience has proved to me that, without seeing the hands of the person playing, I can distinguish by ear whether the two repercussions in question have been played by the same finger, or by two different fingers. My pupils perceive this as I do; from this I conclude that there is some truth in the matter, and I abide by the majority of opinions. The little note-perdue (grace note) of a port-de-voix (appoggiatura and mordent) or of a coulé (appoggiatura from above or below) must be struck with the harmony; that is to say, in the beat belonging to the principal note that follows it.

It would be very advantageous to be able to make young people practise shakes with all the fingers: but as that depends partly on natural aptitude, and on the fact that some possess varying degrees of facility and power in certain fingers, this choice must be left to those who instruct them.

The shakes most in use are played in the right hand with the third and second fingers, and with the 4<sup>th</sup> and 3<sup>rd</sup>. Those in the left hand are played with the first and second fingers, and with the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup>.

Although shakes are indicated by notes of equal value in the Table of Graces in my first book, they must nevertheless begin more slowly than they end; but this gradation should be imperceptible.

On whatsoever note a shake may be marked, it must always begin on the tone or semitone above.



Les tremblemens d'une valeur un peu considerable, renferment trois objets, qui dans L'exécution ne paroissent qu'une même chose. 1<sup>o</sup> L'appuy qui se doit former sur la note au dessus de L'essentielle. 2<sup>o</sup> Les batemens. 3<sup>o</sup> Le point-d'arrest.



A L'égard des autres tremblemens ils sont arbitraires. Il y en a d'appuyés; d'autres si courts qu'ils n'ont ny appuy, ny point d'arrest. On en peut faire même d'aspirés.

Je renvoye le lecteur aux pages 74 et 75 de mon premier livre pour le reste des agrémens qui servent au jeu; ils y sont suffisamment détaillés; et expliqués.

Il m'arrivera peut-être dans les remarques que je ferai dans la suite, sur les endroits de mes pieces (difficiles à doigter) de reparler des agrémens, de redire Les mêmes choses; et de repeter les mêmes termes: mais, comme ce sera toujours à L'occasion de quelque progrès different, je préférerai L'utilité qui en résultera à la grande précision du discours.

Avant que de passer aux petits exercices qu'il faut pratiquer pour parvenir aux pièces, on fera attention, que les tremblemens, pincés, ports-de-voix, batteries, et passages, doivent d'abord être pratiqués tres lentement; que les pièces même ne sçauraient être apprises avec trop de soin. En jouant six pièces (de differents caractères) avec régularité, on se met en état d'en jouer beaucoup d'autres; et au contraire, La quantité (aux jeunes personnes, sur tout) entraîne après soi un désordre dont on a beaucoup de peine à les faire revenir.

Il seroit bon que Les parens, ou ceux qui ont L'inspection generale sur les enfans, eussent moins d'impatience, et plus de confiance en celui qui enseigne (sures d'avoir fait un bon choix en sa personne) et que L'habile Maître de son côté, ut moins de condescendance.

Die etwas ausgedehnteren Triller schließen drei Dinge ein, die bei der Ausführung aber als etwas Einheitliches erscheinen. 1. die Stütznote, die von dem oberen Ton der Hauptnote aus gebildet werden muß, 2. Trillerschläge, 3. die Endnote.



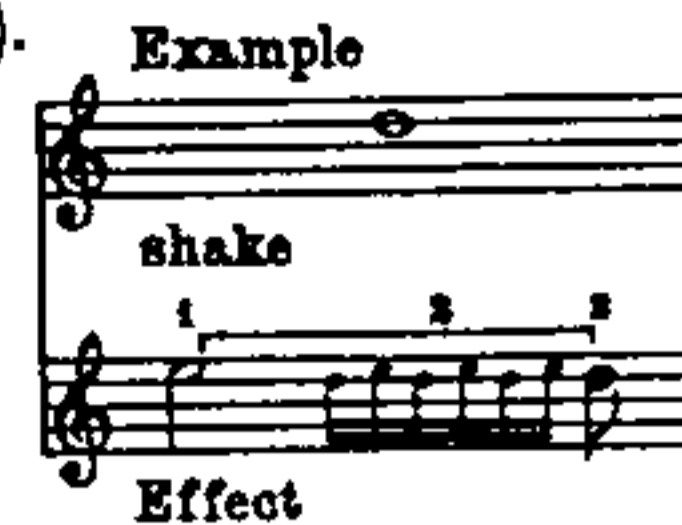
Weitere Trillerarten stehen der Ausführung frei. Es gibt gestützte, andere, die so kurz sind, daß sie weder eine Stütze noch eine Endnote haben; ja, aus ihr kann man sogar eine Aspiration machen.

Für die übrigen Verzierungen, die zum Spiel gehören, verweise ich den Leser auf die Seiten 74 und 75 meines ersten Buches. Sie werden dort genügend auseinandergesetzt und erklärt. Es kann mir vielleicht in den folgenden Bemerkungen, über die Stellen der Stücke meiner beiden Bücher (die schwer mit Fingersatz zu bezeichnen sind), zustoßen, daß ich immer wieder von den Verzierungen sprechen, daß ich immer wieder dieselben Dinge sagen und dieselben Ausdrücke wiederholen werde. Aber da das stets eines anderen Fortschritts wegen geschehen wird, ziehe ich den daraus entspringenden Nutzen der großen Knappheit der Rede vor.

Ehe man zu den kleinen Vortübungen zu meinen Stücken übergeht, achte man darauf, daß die Triller, Mordente, Vorschläge, Arpeggiogänge und Läufe zuerst sehr langsam geübt werden müssen, und daß auf das Lernen der Stücke gar nicht genug Sorgfalt verwendet werden kann. Spielt man sechs Stücke verschiedenen Charakters nach allen Regeln, so wird man befähigt sein viele andere gleicher Art zu spielen: eine größere Menge dagegen zieht namentlich bei jungen Leuten eine Unsauberkeit nach sich, von der man sie nur mit großer Mühe wieder abbringen kann.

Es wäre gut, wenn die Eltern oder die Erzieher der Kinder weniger Ungeduld besäßen und mehr Vertrauen in den Lehrer setzten (sobald sie sicher sind, in seiner Person eine gute Wahl getroffen zu haben) und daß der tüchtige Lehrer seinerseits diesen gegenüber weniger Nachgiebigkeit bewiese.

Shakes of any considerable duration consist of three component parts, which in the execution appear to be but one and the same thing. 1. L'appuy (sustaining, dwelling) to be made on the note above the principal note. 2. Les batemens (The repercussions). 3. Le point-d'arrest (the stop).



With regard to other sorts of shakes, they are arbitrary. There are some which have the 'dwelling' on the upper auxiliary note; others so short, that they have neither the 'dwelling' nor the final 'stop' (point-d'arrest). One can even play shakes "aspirés" (cut short, ending with an abrupt rest).

I refer the reader to Pages 74 and 75 of my first book for the remainder of the Agrémens used in playing; they are sufficiently detailed and illustrated there.

In the remarks which I shall make in the following, concerning passages in my pieces (where the fingering is difficult), it may happen that I shall again speak of the Agrémens, say the same things over again, and repeat the same expressions; but as this will always be in connection with some different progress, some new advance, I choose the benefit which will result from it, in preference to great conciseness in my discourse.

Before going on to the little exercises which must be practised in order to attain the pieces, care must be taken to see that the shakes, mordents, ports-de-voix, batteries (arpeggios), and passages are practised very slowly to begin with; and the pieces themselves cannot be learned too carefully.

In playing six pieces (of different styles) with strict observance of rules, one enables oneself to play a great many others; and on the contrary, if the rules are not observed, the quantity (especially to young people) brings with it a state of confusion, to retrieve them from which gives a great deal of trouble.

It would be well if parents, or those who have the care of children, showed less impatience, and more confidence in the teacher: (being sure of having made a good choice) and if the able Master, on his side, showed less condescension.